

ABSTRAK

Samsiah, Siti. 2017. Analisis Strategi Menerjemahkan Teks Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia. Bandung. Skripsi. Departemen Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Penerjemahan merupakan pengalihan satu bahasa ke bahasa yang lain. Penerjemahan tidak bisa dikatakan mudah bagi pembelajar bahasa asing, begitu juga bagi pembelajar bahasa Jerman. Terdapat beberapa faktor yang dapat menghambat proses penerjemahan yakni perbedaan budaya, pertimbangan kosakata yang rendah dan kurangnya pemahaman isi teks. Faktor-faktor ini berdampak pada hasil terjemahan. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui: (1) hambatan dan penyebab yang dialami oleh pembelajar bahasa Jerman dalam menerjemahkan, (2) upaya yang dilakukan untuk mengatasi hambatan dalam menerjemahkan, (3) strategi yang digunakan pembelajar bahasa Jerman dalam menerjemahkan. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif analitik. Populasi dalam penelitian ini adalah seluruh mahasiswa semester VII Departemen Pendidikan Bahasa Jerman FPBS UPI. Sampel dalam penelitian ini terdiri dari 21 mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Jerman UPI. Data penelitian didapatkan dari hasil angket dan hasil penerjemahan. Berdasarkan hasil penelitian, hambatan yang dialami pembelajar bahasa Jerman adalah: (1) sulitnya mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia, (2) tidak mengetahui arti dari sebuah kata/ungkapan, (3) tidak adanya motivasi. Upaya yang dilakukan mahasiswa untuk mengatasi hambatan dalam menerjemahkan yaitu: (1) lebih sering membaca buku, artikel dan bahan bacaan lainnya, (2) menggunakan beberapa kamus, (3) menciptakan suasana yang kondusif. Strategi yang digunakan mahasiswa dalam menerjemahkan adalah *transposition* dan strategi *couplet*, strategi *componetial analysis*, strategi *literal translation*, strategi *transference*, strategi *equivalent*, strategi *modulation*, *deletion* dan *synonym*. Sisanya sekitar 18,01% partisipan tidak menerjemahkan kata yang dijadikan objek penelitian termasuk satu partisipan yang tidak menyelesaikan teks terjemahannya. Dari hasil penelitian diharapkan bahwa pembelajar lebih memahami strategi penerjemahan, agar mendapat hasil terjemahan yang baik. Bagi peneliti selanjutnya yang akan melakukan penelitian serupa, dapat meneliti tidak hanya beberapa kata yang dijadikan sebagai objek penelitian, melainkan juga penerjemahan teks secara utuh.

ABSTRAKT

Samsiah, Siti. 2017. Analyse der Übersetzungsstrategie vom Deutschen ins Indonesisch. Bandung. Eine Abschlussarbeit an der Deutschabteilung, Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.

Übersetzung ist die Übertragung des Inhalts eines Textes aus einer Sprache in eine andere Sprache. Übersetzung ist den Fremdsprachenlernenden nicht leicht. Das gilt auch für Deutschlernende. Es sind einige Faktoren, die die Übersetzung schwierig machen können. Das sind z.B. unterschiedliche Kultur, geringer Wortschatz und niedrige Beherrschung des Textinhalts. Es wirkt auf das Ergebnis der Übersetzung. Die Ziele dieser Untersuchung sind um herauszufinden: (1) die Schwierigkeiten und deren Ursache beim Übersetzen, (2) die Anstrengung der Deutschlernenden, um die Behinderungen bei der Übersetzung zu überwinden, (3) die Übersetzungsstrategie der Deutschlernende im Übersetzen. Die Verfasserin hat in dieser Untersuchung deskriptiv kualitative Methode verwendet. Die Population dieser Untersuchung sind alle Studenten der Deutschabteilung FPBS UPI. Zu den Probanden der Untersuchung gehören 21 Studenten im siebten Semester. Die Daten dieser Untersuchung wurden aus dem Resultat der Umfrage und dem Ergebnis der Textübersetzung bekommen. Basierend auf das Ergebnis dieser Untersuchung haben die Studenten beim Übersetzen folgende Schwierigkeiten: (1) das Äquivalent des Wortes im Indonesisch zu finden, (2) die Bedeutung eines Wortes oder eines Idioms zu verstehen, (3) keine Motivation. Die Anstrengung von der Deutschlernenden, um die Behinderung zu überwinden, sind: (1) mehr Buch, Artikel lesen, (2) einige Wörterbücher verwenden, (3) gute Lernsituation erschafften. Die Übersetzungsstrategie, die die Studenten verwendet wurden, sind : transposition, couplet, componetial analysis, literal translation, transference, equivalent, modulation, deletion und synonim. Und circa 18,01% übersetzen die Teilnehmer das Wort nicht, sie haben die Übersetzung nicht fertig gemacht. Basierend auf das Ergebnis der Untersuchung sollten die Deutschlernenden von der Übersetzungsstrategie mehr wissen, um besseres Ergebnis der Übersetzung zu bekommen. Für diejenigen, die ähnliche Untersuchung durchführen würden, könnten nicht nur einige Wörter, die als Objekte der Untersuchung sind, sondern auch den ganzen Texte analysieren.